

FI **Finnland****Übersetzungserfordernisse nach Erteilung**

Aufgrund des zum 1. November 2011 für Finnland in Kraft getretenen Londoner Übereinkommens ändert sich der Wortlaut der in Teil IV der Broschüre "Nationales Recht zum EPÜ" aufgeführten nationalen Bestimmungen wie folgt:

Spalte 1 – Vertragsstaat des Londoner Übereinkommens über die Anwendung des Artikels 65 EPÜ?:

"Ja. Keine Amtssprache mit einer der Amtssprachen des EPA gemein."

Spalte 2 – Übersetzungserfordernisse:

"Eine Übersetzung der **Ansprüche** in Finnisch ist nach Maßgabe des Art. 65 (1) EPÜ einzureichen. Keine weiteren Erfordernisse, wenn das europäische Patent in Englisch erteilt wurde.

Wurde das europäische Patent in Deutsch oder Französisch erteilt, so ist nach Maßgabe des Art. 65 (1) EPÜ eine englische oder finnische Übersetzung einzureichen. Wenn die Sprache des Anmelders Schwedisch ist, kann die Übersetzung in Schwedisch eingereicht werden.

Die Übersetzung muss vom Anmelder, seinem Vertreter oder dem Übersetzer beglaubigt werden.

Art. 1 (2) und (3) Londoner Übereinkommen  
§ 70h PatG  
§ 41a PAV"

Spalte 4 – Frist zur Einreichung der Übersetzung:

"3 Monate nach Bekanntmachung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents, seine Aufrechterhaltung in geänderter Fassung oder seine Beschränkung im Europäischen Patentblatt

§§ 70h, 70t PatG  
§§ 52u, 52z PatV"

FI **Finland****Translation requirements after grant**

On 1 November 2011, the London Agreement entered into force for Finland. As a result, the national provisions described in Part IV of the EPO brochure "National law relating to the EPC" have changed as follows:

Column 1 – Contracting state to the London Agreement on the application of Art. 65 EPC?:

"Yes. No official language in common with one of the official languages of the EPO."

Column 2 – Translation requirements:

"A translation of the **claims** into Finnish must be supplied under the conditions provided for in Art. 65(1) EPC. No further requirements if the European patent was granted in English.

If the European patent was granted in French or German, a translation into English or Finnish must be supplied under the conditions provided for in Art. 65(1) EPC. If the patentee's own language is Swedish, the translation may be filed in Swedish.

The translation must be certified by the patentee, his representative or the translator.

Art. 1(2) and (3) London Agreement  
§ 70h PA  
§ 41a POR"

Column 4 – Period for filing the translation:

"3 months after the date on which the mention of the grant, maintenance in amended form or limitation of the European patent is published in the European Patent Bulletin.

§§ 70h, 70t PA  
§§ 52u, 52z PD"

FI **Finlande****Exigences en matière de traduction après délivrance**

Le 1<sup>er</sup> novembre 2011, l'accord de Londres est entré en vigueur pour la Finlande. Par conséquent, les dispositions nationales décrites à la partie IV de la brochure de l'OEB "Droit national relatif à la CBE" sont désormais les suivantes :

Colonne 1 – L'Etat est-il partie à l'accord de Londres sur l'application de l'article 65 CBE ?

"Oui. Pas de langue officielle en commun avec une des langues officielles de l'OEB."

Colonne 2 – Exigences en matière de traduction :

"Une traduction en finnois des **revendications** doit être produite, dans les conditions prévues à l'article 65(1) CBE. Pas d'autre condition à remplir si le brevet européen a été délivré en anglais.

Si le brevet européen a été délivré en allemand ou en français, une traduction en anglais ou en finnois doit être fournie dans les conditions prévues à l'article 65(1) CBE. Si la langue du demandeur est le suédois, la traduction peut être déposée en suédois.

La traduction doit être certifiée par le demandeur, son mandataire ou par le traducteur.

Art. 1(2) et (3) Accord de Londres  
§ 70h LB  
§ 41a ROB"

Colonne 4 – Délai de production de la traduction :

"3 mois à compter de la publication dans le Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet européen ou de son maintien sous une forme modifiée, ou de sa limitation.

§§ 70h, 70t LB  
§§ 52u, 52z DB"

**Spalte 9 – Besonderheiten**

"Mit der Übersetzung sind die Nummer des EP Patents, der Titel der Erfindung sowie Name und Anschrift des Patentinhabers anzugeben.

§§ 52u, 52y PatV

Mit der Übersetzung sind Zeichnungen der EP Patentschrift in Kopie einzureichen, selbst wenn diese keinen zu übersetzenden Text enthalten.

Die Übersetzung kann auch elektronisch eingereicht werden."

**Fortschreibung der Informationsbroschüre "Nationales Recht zum EPÜ"**

Benutzer der Informationsbroschüre des EPA "Nationales Recht zum EPÜ" (15. Auflage) werden gebeten, die Angaben in den Tabellen IV, Spalten 1, 2, 4 und 9 entsprechend zu ändern.

**Column 9 – Special features**

"The number of the European patent, the title of the invention and the name and address of the patent proprietor must accompany the translation.

§§ 52u, 52y PD

The translation must be accompanied by a copy of the drawings in the EP specification, even where there is no textual matter.

The translation may also be filed electronically."

**EPO information brochure "National law relating to the EPC"**

Users of this brochure (15th edition) should amend Table IV, columns 1, 2, 4 and 9 accordingly.

**Colonne 9 – Observations particulières**

"Le numéro du brevet EP, le titre de l'invention ainsi que le nom et l'adresse du titulaire du brevet doivent accompagner la traduction.

§§ 52u, 52y DB

Une copie des dessins figurant dans le fascicule du brevet EP doit accompagner la traduction même lorsqu'ils ne contiennent pas d'expressions à traduire.

La traduction peut également être déposée sous forme électronique."

**Mise à jour de la brochure d'information "Droit national relatif à la CBE"**

Les détenteurs de la brochure d'information de l'OEB "Droit national relatif à la CBE" (15<sup>e</sup> édition) sont invités à modifier en conséquence les données figurant au tableau IV, colonnes 1, 2, 4 et 9.